

A Jesús Cantera

NICOLÁS CAMPOS PLAZA
UCLM

En una ocasión le preguntaron a Pablo Picasso cómo era posible que su pintura transmitiera tanta fuerza y tanta juventud, a lo que el genial pintor respondió que llegar a ser joven lleva tiempo.

Para los que hemos tenido la suerte de compartir el tiempo de Jesús Cantera Ortiz de Urbina siempre nos ha sorprendido su tremenda vitalidad, su ilusión, su enorme capacidad de trabajo, su fuerza serena, su juventud, sólo superada por su generosidad, su humildad, envueltas en una cordialidad y una caballerosidad que sólo los grandes maestros son capaces de transmitir sin palabras. Pero esa sorpresa se convierte pronto en orgullo, el orgullo de estar con alguien fuera de lo común, dotado de especial sensibilidad que te anima constantemente en los momentos amargos, sin darnos cuenta, de puntillas.

Conocí al maestro en los años en los que la Facultad de Filosofía y Letras era un hervidero de propuestas y manifestaciones contra el Régimen, de carreras delante de los *grises*, de *saltos* y sobresaltos, un tiempo en el que todos teníamos ganas de estrenar nuestra juventud, de lecturas a escondidas y fugaces, de Eros y Civilización.

Mis inquietudes utópicas, ligadas al movimiento del mayo francés de *l'imagination au pouvoir*, me procuraron algún que otro problema con los tribunales encargados de reprimir a los estudiantes que se extralimitaban en sus actividades, por lo que visité en varias ocasiones la Dirección General de Seguridad y la cárcel de Carabanchel; siempre encontré en Jesús Cantera, incluso arriesgando su propia seguridad, el apoyo personal y desinteresado que otros profesores, con más pedigrí político, no se atrevieron a prestarme.

Pero Jesús Cantera no es sólo un ejemplo a seguir en lo personal, lo es también en lo profesional, por su trabajo diario, por su tenacidad, por la labor bien hecha, sin concesiones a la galería; acometiendo un libro, un artículo, con la misma ilusión que un recién licenciado inicia su Tesis, porque cada paso que ha dado en su vida ha sido una meta, sin dejar de ser un paso.

Al ser nombrado en 1989 profesor emérito de la Universidad Complutense, su dedicación a la especialidad, en lugar de disminuir, se intensifica aún más si cabe, contribuyendo a la consolidación de nuestra Filología en la Facultad de Letras de la Universidad de Castilla La Mancha, como profesor invitado permanente, impartiendo las materias de Gramática Histórica, Galorrománico y Provenzal; en la Universidad de Cádiz como profesor visitante; en la Universidad de Alicante o La Laguna: cierto, llegar a ser joven lleva tiempo.

Doctor en Filología Semítica, inició su trayectoria profesional en la Universidad Complutense de Madrid como Ayudante de clases prácticas de Lengua y Literatura Rabínicas en 1950, profesor Adjunto por oposición de Lengua y Literatura Hebreas, Historia del Pueblo de Israel y Exégesis Lingüística Bíblica desde 1951 a 1954. Su interés y su dedicación por la Lengua y la Literatura Francesa le han llevado a ser sucesivamente miembro del prestigioso cuerpo de Catedráticos de Francés de Institutos Nacionales de Enseñanza Media desde 1954, catedrático de Francés de la Escuela Superior de Comercio (hoy Escuela Universitaria de Estudios Empresariales) de Madrid desde 1957 y profesor de la Escuela Técnica de Aduanas del Ministerio de Hacienda en 1958.

Promotor de la Sección de Filología Francesa de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Complutense, fundador del Instituto de Lenguas Modernas y Traductores de la Universidad Complutense, ha sido sucesivamente profesor de Lengua y Literatura Provenzal, Gramática Histórica Francesa y Filología Francesa Medieval desde 1954 a 1968, disciplinas en las que está considerado como autoridad indiscutible y una referencia fundamental a la hora de abordar cualquier estudio en este campo.

En 1968 gana por oposición la Agregación de Lingüística Francesa, compatibilizando la docencia con la administración como Secretario de la Facultad, cargo que desempeñó, como es habitual en él, con total entrega.

Ganada la Cátedra de Lingüística Francesa en 1983, es elegido Director del Departamento el año siguiente, puesto en el que desarrolla no sólo una intensa labor investigadora de la que hablaremos posteriormente, sino también dirigiendo más de cuarenta Tesis doctorales, de las que destacaremos, sin que desmerezcamos las restantes, las siguientes: *Ensayo de estudio estilístico del lenguaje poético medieval* de Alicia Yllera; *Estudio psicosemántico del Universo de Patrice de la Tour du Pin* de Javier del Prado; *Contribución al estudio de Boris Vian* de Elena Martín-Pintado; *Clasificación semántica de la terminología de energía nuclear* de Covadonga López; *Fin amor y herejía cátara* de Felicia de las Casas; *El género fantástico y España en Próspero Mérimée* de Gabino Ramos; *La mujer en Provenza a través de la literatura lírica de los siglos XII y XIII* de M.^a Dolores Espinosa; *El surrealismo belga: Paul Nougé* de Estrella de la Torre; *La bande dessinée, système de communication, art plastique et recours pédagogique* de Manuel Muñoz; *Estudio distribucional del sujeto en Villardouin y Froissart* de Amalia Rodríguez; *El universo poético de Théodore Aubanel* de Angeles Ciprés; *El teatro de Arrabal* de Agustín Neira; *Estudios sobre el aspecto verbal en francés y fenómenos conexos* de Amparo Olivares; *Manuscrito PS-II-22 de San Lorenzo de El Escorial* de Susana Aranda; *El*

adverbo en el francés coloquial de Emilio Ladrón; *Testimonios literarios de la labor cultural de los misioneros españoles en el Extremo Oriente* de Chul Park; *Los animales en los dichos, refranes y otras expresiones en francés y en español* de Julia Sevilla; *La prensa francesa y el movimiento estudiantil de mayo 68. Estudio lexicométrico del vocabulario* de Nicolás Campos; *Los judíos de Argelia en la escritura de Albert Bensoussan: presencia de Sefarad en la literatura francesa* de Élisabeth Schouboë; *La châtelaine de Vergi. Estudio morfológico-sintáctico y estilístico* de Mercedes Rolland; *Estudio sobre la metáfora y la estructura metafórica en los poemas épicos de Federico Mistral* de María Esclavitud Rey; o el *Estudio lingüístico-literario de las poesías en patois savoyard d'Amélie Gex* de A. García Calero.

Todas ellas obtuvieron la máxima calificación del Tribunal que se encargó de juzgarlas, lo que permite darnos cuenta de la ingente labor llevada a cabo con sus alumnos, muchos de los cuales son en la actualidad profesores e investigadores de reconocido prestigio en la Universidad española.

Pero Jesús Cantera, discreto y sencillo en el decir, ha sabido siempre predicar con el ejemplo, con la investigación, con el esfuerzo diario, que se ha plasmado en multitud de libros, artículos, traducciones, reseñas y conferencias con los que ha realizado importantes aportaciones al campo de la lingüística, de la filología y de la metodología. De la ingente labor bibliográfica destacaremos, por orden cronológico, los siguientes libros y opúsculos:

- (1958). *Los sefardíes*. Madrid: Col.Publicaciones Españolas.
- (1959). *Biblia y Antiguo Oriente (Salmos CX,1; Habacuc I, 14-17 y III,9)*. Madrid: Ed. Facultad de Filosofía y Letras de la Univ. de Madrid.
- (1960). *El Comentario de Habacuc del Mar Muerto*. Madrid: C.S.I.C., 46 pp.
- (1960). *El Francés Técnico y Comercial*. Madrid: Ed. Saeta, 160 pp.
- (1965). *Vetus latina. Rut. (Estudio crítico de la versión latina prejeronimiana del libro de Rut, según el manuscrito 31 de la Universidad de Madrid)*. Madrid: CSIC, 80 pp.
- (1971). *La enseñanza del francés a hispanohablantes*. Madrid: Ed.Seminario de Lingüística Francesa de la Facultad de Filosofía y Letras de la Univ. de Madrid, 180 págs.
- (1972). *Charlas fuera de programa. 1. La difusión del francés en el mundo. 2. El difícil arte de bien traducir*. Madrid: Ed. Seminario de Lingüística Francesa de la Facultad de Filosofía y Letras de la Univ. de Madrid, 64 págs.
- (1973). *La Passio Christi de Clermont-Ferrand*. Madrid: Ed. Fundación Valdecilla, 250 págs.
- (1974). *Esquemas de fonética histórica francesa* (En colaboración con Alicia Yllera). Madrid: Seminario de Lingüística Francesa de la Fac. de Filosofía y Letras de la Univ. de Madrid, 72 págs.
- (1974). *Gramática francesa en cuadros esquemáticos* (En colaboración con Eugenio de Vicente). Madrid: Epesa, 198 págs.
- (1975). *Esquemas de gramática histórica francesa* (En colaboración con Alicia Yllera). Madrid: Seminario de Lingüística Francesa de la Fac. de Filosofía y Letras de la Univ. de Madrid, 112 págs.

(1977). *Dictionnaire du judéo-espagnol de Salonique* (En colaboración con José Nehama). Madrid: CSIC, 330 págs.

(1978). *Dialectología galorrománica medieval* (En colaboración con Felicia de las Casas y Eugenio de Vicente). Madrid: Seminario de Lingüística Francesa de la Fac. de Filosofía y Letras de la Univ. de Madrid, 94 págs.

(1979). *Clave de helenismos en francés y en español*. Madrid: Seminario de Lingüística Francesa de la Fac. de Filología de la Univ. Complutense de Madrid, 90 págs.

(1980). *Metodología de la enseñanza del francés* (En colaboración con Eugenio de Vicente). Madrid: Anaya, 144 págs.

(1980). *Los sonidos del francés* (En colaboración con Eugenio de Vicente). Madrid: Anaya, 136 págs.

(1980). *Diccionario fundamental del francés* (En colaboración con Eugenio de Vicente). Madrid: Anaya, 390 págs.

(1983-84). *Selección de refranes y sentencias, I-II* (En colaboración con Eugenio de Vicente). Madrid: Ed. de la Univ. Complutense, 912 págs.

(1986). *Gramática francesa* (En colaboración con Eugenio de Vicente). Madrid: Cátedra, 280 págs.

(1989). *Ortografía francesa para hispanohablantes* (En colaboración con J. A. González Alcaraz). Murcia: Publicaciones de la Univ. de Murcia, 370 págs.

(1989). *Diccionario de homónimos franceses* (En colaboración con Pedro Gomis). Madrid: Fac. de Filología de la Univ. Complutense, 336 págs.

(1991). *Selectividad. Francés. Pruebas de 1990*. Madrid: Anaya, 144 págs.

(1992). *Selectividad. Francés. Pruebas de 1991*. Madrid: Anaya, 144 págs.

(1993). *Selectividad. Francés. Pruebas de 1992*. Madrid: Anaya, 142 págs.

(1992). *Le français des affaires et de l'administration* (En colaboración con M.^a Dolores Espinosa). Murcia: Publicaciones de la Univ. de Murcia, 472 págs.

(1992). *Dictionnaire du français des affaires et de l'administration. Français-espagnol/ Espagnol-français* (En colaboración con M.^a Dolores Espinosa). Murcia: Publicaciones de la Univ. de Murcia, 202 págs.

(1994). *Prólogo al libro Ciudades y Paisajes de la Mancha vistos por viajeros románticos (Ciudad Real y Toledo)* de Nicolás Campos y Juan Herrero. Ed. BAM.

Su labor metodológica en pro de la enseñanza de la lengua y la cultura francesa se ha dejado sentir también en otros ámbitos no universitarios en el último cuarto de siglo: nueve libros de texto para alumnos de Bachillerato, seis libros de texto para alumnos de las Escuelas de Comercio, publicados en la editorial Saeta; seis libros de texto para alumnos de EGB, once libros de texto para alumnos de Enseñanza Profesional, tres libros de texto para alumnos de BUP, algunos de ellos en colaboración con Francisco Hernández y Eugenio de Vicente, publicados en Anaya, rubrican esta dedicación. Por último, citaremos las veinte guías didácticas dedicadas al profesorado de Francés en centros de EGB, Bachillerato y Enseñanza Profesional, que han permitido que toda una generación de españoles se haya beneficiado de su experiencia y de su sabiduría.

Los artículos en Revistas especializadas componen otra parte importante de sus reflexiones en distintos campos de la gramática francesa, la fonética y la gramática

histórica, la literatura provenzal y sefardí, la civilización, la metodología, la lexicografía o la traducción:

(1954). «Acercas de unos posibles calcos semánticos del hebreo en el francés», *Sefarad XIV*, pp. 323-333.

De este artículo apareció una traducción francesa, en la revista *Le Monde Juif*, en 1959, París, pp. 36 y ss.

(1955). «En torno a la Vetus Latina Hispana», en *Sefarad XV*, pp. 171-179.

(1958). «Hebraísmos en las lenguas románicas», en *Sefarad XVIII*, pp. 29-40.

(1962). «Origen, familia y fuentes de la Vetus Latina», en *Sefarad XXII*, pp. 296-311.

(1963) «Mara en Paul Claudel y marrire en la Edad Media», en *Filología Moderna*, 11-12, pp. 123-130.

(1963) «Nuevos métodos en la enseñanza de las lenguas vivas. Método Dialoga del prof. Donvez para la enseñanza del español», en *Filología Moderna*, 11-12, pp. 141-144.

(1963) «La Vetus latina y el texto masorético», en *Sefarad*, XXIII, pp. 255-264.

(1963) «Sefardismo en el Congreso de Instituciones Hispánicas», en *Sefarad XXIII*, pp. 335-338.

(1964) «Longevidad y agonía en el judeo-español de Oriente», en *Arbor*, pp. 140-156.

(1964) «Una lengua que desaparece: el judeoespañol de Oriente», en *Las Ciencias*, XXIX, pp. 252-257.

(1965) «Puntos de contacto de la Vetus Latina con la recensión de Luciano y con otras recensiones griegas», en *Sefarad*, XXV, pp. 69-72.

(1965) «Puntos de contacto de la Vetus Latina con el Targum arameo y con la Pesitta. Hipótesis de un origen targúmico de la Vetus Latina», en *Sefarad XXV*, pp. 219-236.

(1965) «La pronunciación francesa: consideraciones acerca de su metodología con alumnos españoles», en *Filología Moderna*, 19-20, pp. 199-212.

(1965) «El vocabulario francés: consideraciones acerca de su enseñanza con alumnos españoles», en *Filología Moderna*, 21-22, pp. 115-123.

(1966) «Características y tendencias del francés actual», en *Filología Moderna*, 23-24, pp. 207-235.

(1967) «La categoría del número (en el nombre y en el verbo) en francés», en *Filología Moderna*, XV-XVI, pp. 47-61.

(1967) «El orden de las palabras en francés», en *Problemas y principios del estructuralismo lingüístico*, Madrid: CSIC, pp. 123-133.

(1968) «La categoría del género en francés», en *Filología Moderna*, 31-32, pp. 253-268.

(1969) «Estructura y tendencias de la interrogación francesa», en *Filología Moderna*, 33-34, pp. 53-71.

(1969) «La enseñanza de la ortografía francesa a españoles», en *Filología Moderna*, 37, pp. 73-91.

- (1970) «La enseñanza de la gramática francesa a españoles», en *Filología Moderna*, 40, pp. 3-20.
- (1970) «Marcas prefijadas en francés», en *Revista de la Universidad de Madrid*, XVIII, pp. 52-65.
- (1971) «Los procedimientos de expresividad en francés moderno», en *Revista Española de Lingüística*, pp. 59-88 y 235-264.
- (1971) «Estructura y tendencias de la negación francesa», en *Filología Moderna*, 43-44, pp. 71-86.
- (1972) «Notas sobre el judeoespañol de Oriente», en *Filología Moderna*, 46-47, pp. 105-115.
- (1974) «La reconquista española en la poesía provenzal», en colaboración con F. de las Casas, en *Filología Moderna*, 52-53, pp. 75-94.
- (1975) «La Condesa de Día y las convenciones sociales», en colaboración con F. de las Casas, en *Filología Moderna*, 56-58, pp. 5-19.
- (1978) «Civilización y traducción», en *Filología Moderna*, 63-64, pp. 167-195.
- (1979) «El profesor de idiomas modernos en la era de las máquinas de enseñar», en *Revista de Bachillerato*, 10, pp. 51-54.
- (1980) «Fin amor y herejía cántara», en colaboración con F. de las Casas, en *Filología Moderna*, 68-70, pp. 251-271.
- (1982) «Influencia de la Orden benedictina en las lenguas románicas», en *Acción Social de la Orden benedictina*, 56, pp. 179-240.
- (1982) «Notas acerca de la regularidad en el sistema de formación del francés en comparación con el español», en colaboración con P. Gomis, en *Filología Moderna*, 74-76, pp. 117-128.
- (1983) «Refranes y locuciones del español y el francés en torno al bazo, el hígado, el corazón y los riñones», en *Cuadernos de Investigación Filológicas*, tomo IX, fascículo I y II. Logroño, pp. 47-62.
- (1985) «Italianismos en el francés del siglo XVI», en colaboración con P. Gomis, en *Filología Moderna*, 77, pp. 291-301.
- (1985) «Sueños y apariciones de Carlomagno», en colaboración con M. Cantera Montenegro, en *Homenaje a Álvaro Galmés de Fuentes*, tomo I. Oviedo, pp. 395-408.
- (1986) «El campo semántico de la adivinación, la magia y la hechicería en español y francés», en *Homenaje a Luis Morales Oliver*, Fundación Universitaria Española. Madrid, pp. 347-369.
- (1986) «Federico Mistral y Cataluña», en *Homenaje a Pedro Sáinz Rodríguez*, Fundación Universitaria Española, tomo III. Madrid, pp. 121-128.
- (1987) «La vocación de Federico Mistral», en *Studia in honorem Prof. Martín de Riquer*, Quaderns Crema, tomo II. Barcelona, pp. 547-557.
- (1987) «La zorra en las fábulas de La Fontaine y en el refranero francés y español», en *Homenaje al profesor Luis Rubio*, tomo I, Univ. de Murcia. Murcia, pp. 171-180.
- (1987) «Paul Claudel y la Biblia. Comentarios en torno a su obra teatral *L'histoire de Tobie et de Sara*», en *Sefarad XLVI*, pp. 89-103.

(1987) «Interferencias francés-español desde el punto de vista del vocabulario y la civilización», en *Seminario de traducción literaria de lenguas romances, Fundación del Banco Exterior*. Madrid, pp. 37-58.

(1987) «La problemática de los nombres propios en la traducción del francés al español», en *Problemas de la traducción, Fundación Alfonso X el Sabio*. Madrid, pp. 23-31.

(1988) «El campo semántico del fuego en español y francés», en *Homenaje a Inmaculada Corrales, Universidad de la Laguna, tomo I*. La Laguna, pp. 93-129.

(1988) «La problemática de la expresividad en las traducciones entre el francés y el español», en *Actas de las Jornadas de traducción, Universidad de Castilla-La Mancha*. Ciudad Real, pp. 179-202.

(1989) «La formación bíblica de Villiers de l'Isle-Adam en *Les Contes cruels y Claire Lenoir*», en *Villiers de l'Isle-Adam. L'homme, la realitat, la ficció*. Lleida, pp. 105-118.

(1990) «Consideraciones filológicas acerca de la cigarra, la hormiga, la abeja y la avispa en español, francés y provenzal», en *Filología Románica*, 7, pp. 113-129.

(1990) «Problemática de la traducción a través de diferentes versiones españolas del Antiguo Testamento», en *Segundos Encuentros Complutenses en torno a la Traducción, Instituto de Lenguas Modernas y Traductores de la Univ. Complutense de Madrid*, pp. 171-185.

(1991) «Parler français comme une vache espagnole», en colaboración con P. Gomis, en *Filología Románica*, 8, pp. 225-228.

(1991) «Problemática de la correspondencia de locuciones y refranes entre el español y el francés», en *Estudios Humanísticos en Homenaje a Luis Cortés Vázquez, tomo I*, pp. 111-119.

(1992) «'Lengua e Imperio' en la política de la Revolución Francesa y sus antecedentes en la Península Ibérica en el siglo XVI», en *Revista de Filología Francesa*, 1, pp. 29-38.

(1992) «La milicia y la guerra a través de las letras», en *Los Reinos Hispánicos ante la Edad Moderna, Servicio de Publicaciones del Estado Mayor del Ejército, tomo II*, pp. 293-324.

(1992) «Del *Voyage en Espagne* de Teófilo Gautier al *De Paris à Cadix* de Alejandro Dumas», en *Revista de Filología Francesa*, 3, pp. 75-85.

(1993) «Escritores franceses del siglo XIX, viajeros por España. Color local y enriquecimiento léxico», en *Revista de Filología Francesa*, 4, Univ. Complutense. Madrid.

(1993) «'Paremia, proverbio y parábola' en la Biblia», en *Paremia*, 1, pp. 17-28.

(1994) «Extranjerismos, préstamo y calco en la traducción», en colaboración con P. Gomis, en *Actas de las Jornadas de Lenguas para fines específicos*, Alcalá de Henares, pp. 15-22.

(1994-95) «Enriquecimiento del léxico francés durante la Revolución y su traducción al español», en *Terceros Encuentros Complutenses en torno a la Traducción, Instituto de Lenguas Modernas y Traductores de la Univ. Complutense*. Madrid, pp. 193-205.

(1994) «La mujer y la Revolución Francesa en 1789» en *Revista de Filología Francesa*, 5. Madrid.

(1994) «Leyendo *Tartarin* en mis viajes a Ciudad Real», en *Actas del II Coloquio sobre los Estudios de Filología Francesa*, celebrado en Almagro, Ed. de la Univ. de Castilla-La Mancha, pp. 297-305.

Desde 1994 hasta la actualidad, sin extendernos en las numerosas reseñas, cursos y conferencias, existen, al menos, los siguientes artículos en trámite de publicación, que corresponden a ponencias o conferencias pronunciadas en diferentes foros:

— «La enseñanza de los idiomas modernos en el momento actual», conferencia pronunciada en el Primer Encuentro de Profesores de idiomas modernos en Guadalajara.

— «Mistral et l'idée d'un monde latin méditerranéen», en la Universidad de Toulouse-Le Mirail.

— «Traducción y especialidad», en IV Encuentros Complutenses en torno a la traducción.

— «Problemas de los nombres propios en la traducción», en la Universidad de Sevilla, en el Curso Superior de Traducción.

— «Antiguas versiones bíblicas y traducción», en el Instituto de Lenguas Modernas y Traductores de la Univ. Complutense de Madrid.

Fruto de sus colaboraciones con el Consejo Superior de Investigaciones Científicas y otros Organismos, podemos citar *La Antología hebreaica postbíblica* (1953) y el *Diccionario de Historia Eclesiástica de España* (1972), varios artículos en el *Lexikon für Theologie und Kirche* (1957) y en la *Gran Enciclopedia Rialp* (1971); traducción del hebreo al español de varios libros del Antiguo Testamento en *La Biblia más bella del mundo*, publicada por Codex, en Barcelona (7 tomos); traducción del francés al español de *ATYS*, libreto de Philippe Quinault y música de Jean-Baptiste Sully, editada en Madrid por el Ministerio de Cultura (1992) para el Instituto Nacional de Artes Escénicas; traducción del francés al español de *El reino nasrí de Granada*, editada por Mapfre (1992), en Madrid.

Sin embargo, todo este bagaje docente e investigador de Jesús Cantera Ortiz de Urbina se queda pequeño si lo comparamos con su calidad humana, con su calor, con su recto proceder, con su solidaridad, con su caballerosidad jovial a la que no es ajena Margarita, su mujer, compañera y amiga en todos los pasos que le han conducido hasta la meta.

Como decía Mateo Alemán *la juventud no es un tiempo de la vida, es un estado del espíritu*.

Gracias, Jesús.